

	<b>ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ</b>	Број:
		10/9-67
	<b>ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ</b>	Датум:
		18.05.2016.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу  
подносимо следећи извештај:

### ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

#### I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

1. Састав комисије:

1. Доцент др Душан Стаменковић
2. Редовни професор др Татјана Пауновић
3. Доцент др Маја Вукић

2. Одлука Већа департмана за англистику број 10/9-31 од 17. фебруара 2016. године.

#### II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме  
Јелена (Саша) Станковић
2. Година уписа на мастер академске студије  
2014/2015.
3. Назив студијског програма  
Мастер академске студије англистике

#### III НАСЛОВ МАСТЕР РАДА:

**English Phrasal Verbs with the Particle *out* and their Serbian Translaton Equivalents**

**Фразни глаголи са партикулом *out* у енглеском језику и њихови преводни еквиваленти  
у српском језику**

#### IV ПРЕГЛЕД МАСТЕР РАДА:

Мастер рад кандидата Јелене Станковић под називом *Фразни глаголи са партикулом „out“ у енглеском језику и њихови преводни еквиваленти у српском језику* (енгл. *English Phrasal Verbs with the Particle "out" and their Serbian Translation Equivalents*) израђен је на енглеском језику и бави се анализом енглеских фразних глагола са партикулом *out* и њихових еквивалената у српском језику уз употребу паралелног преводног корпуса, а представља нови приступ изучавању фразних глагола – како због тога што му је почетна тачка партикула, а не основа глагола, тако и због елемената когнитивне лингвистике које употребљава у анализи.

Рад садржи 107 страна текста у стандардном формату, а организован је у пет поглавља – 1. Увод (6–9); 2. Теоријски оквир и повезана истраживања (10–32); 3. Истраживање (33–98); 5. Дискусија (99–100) и 6. Закључак (101–103). Рад садржи и списак литературе састављен од 50 библиографских јединица, док у њему нема табела и графичких елемената.

#### V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА МАСТЕР РАДА:

Увод мастер рада представља фразне глаголе као један од најтежих сегмената у учењу страног језика. Непредвидивост и сложеност њиховог значења утицала је на то да буду предмет многих студија, као и на развитак приступа у настави који би олакшали савладавање значења ових глагола. У овом делу кандидат представља и основна истраживачка питања: (1) да ли су еквиваленти енглеских фразних глагола у српском увек глаголи; (2) како на процес превођења фразних глагола утиче контекст; (3) на који начин партикула *out* учествује у значењу фразног глагола и (4) како се сликовне схеме и метафоре манифестују кроз значења фразних глагола са партикулом *out*.

Када је реч о другом поглављу, тј. о теоријском оквиру, кандидат најпре уводи грану фразеологије, при чему користи и англистичку и србистичку литературу. Затим кандидат уводи и део о фразним глаголима, при чему се помињу дефиниција и различите класификације фразних глагола, са посебним освртом на улогу партикуле. Након овога, кандидат уводи и основне елементе контрастивне анализе, теорије превођења, као и две теорије из области когнитивне лингвистике, теорију појмовне метафоре и теорију сликовних схема, које представљају стубове иновације у овом истраживању. У наредном одељку се говори о партикули *out*, а затим и о глаголима који садрже ову партикулу. Последњи одељак теоријског оквира посвећен је истраживањима која су испитивала теме блиске теми овог мастер рада.

Треће и најопширније поглавље мастер рада Јелене Станковић представља опис истраживања спроведеног у циљу анализе и контрастирања фразних глагола са партикулом *out*. Ово поглавље почиње одељком о саставу паралелног преводног корпуса и методологији спроведене анализе, после чега долази и сама анализа корпуса, спроведена за укупно 77 фразних глагола који у себи садржа партикулу *out*, саму или у комбинацији са другим партикулама. За сваки глагол дата је дефиниција, анализирани су примери из корпуса и истражена је улога повезаних сликовних схема и појмовних метафора (тамо где их је било).

У оквиру дискусије и закључног поглавља мастер рада, Јелена Станковић је представила резултате истраживања и истакла њихове најважније и најзанимљивије





# ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

## ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Број:

10/9-67

Датум:

18.05.2016.

аспекте, и настојала да их повеже са почетним истраживачким питањима. Поред тога, кандидаткиња је представила и могуће даље правце истраживања.

### 1. ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Резултати превасходно квалитативне анализе спроведене у овом мастер раду показали су да је у већини примера преводни еквивалент фразним глаголима са партикулом *out* глагол, док су у корпусу пронађени и преводни еквиваленти који спадају у синтагме и придеве. Анализа је још показала да један фразни глагол не мора нужно бити преведен истим преводним еквивалентом, већ то зависи од контекста, па обично има више различитих преводних решења. Још је утврђено и да се већина очекиваних значења које партикула *out* приписује глаголу јавља у корпусу, док нека од очекиваних значења у корпусу нису пронађена. Важно је поменути и да су се у корпусу јавила значења која нису предвиђена. Сливовна схема садржавања манифестује се у већини значења фразних глагола са партикулом *out*, појмовне метафоре које се одражавају значењу ових фразних глагола углавном су оне које се тичу управо поменуте схеме садржања.

### 2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Приказ и тумачење резултата у мастер раду Јелене Станковић резултат су веома јасно постављених истраживачких питања, адекватног теоријског оквира и пажљиве анализе речничког и паралелног књижевног корпуса. Колегиница Станковић детаљно је проучила релевантне теоријске поставке и употребила их како би спровела студију и дошла до релевантних закључака. Одабир корпуса је био адекватан, а резултати су приказани јасно у оквиру подеделака који су се бавили појединичним фразним глаголима.

### 3. КОНАЧНА ОЦЕНА МАСТЕР РАДА

Комисија сматра да је мастер рад *Фразни глаголи са партикулом „out“ у енглеском језику и њихови преводни еквиваленти у српском језику* веома добро осмишљен и доследно изведен – све од теоријске поставке, преко методолошких избора и структуре корпуса и истраживања, до дискусије и сумирања резултата.

**Да ли је теза урађена у складу са образложењем наведеним у пријави теме**  
Да, овај мастер рад је урађен у складу са поставкама из пријаве теме.

**Да ли теза садржи све битне елементе**  
Да, мастер рад кандидата Јелене Станковић садржи све битне елементе мастер рада – уводне напомене, теоријски оквир, опис сличних истраживања, методолошке поставке, опис корпуса, приказ истраживања и резултата, дискусију као и релевантне закључке и предлоге за будућа истраживања.

#### **По чему је теза оригиналан допринос науци**

Мастер рад Јелене Станковић науци доприноси на више начина. Најпре би требало нагласити чињеницу да се кандидат, имајући у виду теоријске поставке когнитивне лингвистике, одлучио да истраживању фразних глагола приступи из перспективе партикуле, а не основе глагола, што нам омогућује да овој сложеној области приступимо на другачији семантички начин. Поред тога, примена когнитивносемантичких конструката у анализи је сама по себи иновација, а резултати показују да је замисао кандидата уродила плодом. Коначно, рад представља и допринос контрастивној лингвистици, јер указује на то како се у српском језику при преводу осликавају елементи значења фраза које за њега нису типичне.

#### **Недостаци тезе и њихов утицај на резултат истраживања**

Мастер рад Јелене Станковић нема значајнијих недостатака, а додатак квантитативних података би нам свакако пружио додатни увид у истраживачке циљеве..

#### **VI ПРЕДЛОГ:**

На основу укупне оцене тезе, комисија предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета у Нишу да **прихвати** мастер рад *Фразни глаголи са партикулом „out“ у енглеском језику и њихови преводни еквиваленти у српском језику* и **одобри јавну одбрану рада** кандидату Јелени Станковић.

#### **ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ**

1. Доцент др Душан Стаменковић



2. Редовни професор др Татјана Пауновић



3. Доцент др Маја Вукић

